

区役所での手続き

日本の行政機関は、国、都道府県、区市町村と大きく三つに分かれています。福祉など、住民にとって一番身近なサービスは、区市町村である新宿区役所が行っています。

行政サービスを受けるには、届出や手続きが必要ですが、自分に該当するものをチェック☑してから、窓口で聞いてみましょう。

住民票 (住民記録) ・在留カード

住民票 (住民記録)

区役所本庁舎1階 戸籍住民課 住民記録係

住民票とは、住所や家族構成などを記録・証明するもので、行政サービスの基本として利用されるものです。日本人と同じように、日本に中長期間在留する外国人（中長期在留者）も住民票の対象とされています。

【日本に入国したとき】

中長期在留者の人は、入国して新宿区に住み始めてから14日以内に「在留カード」（在留カードが後日交付される人は「パスポート」）を持って、「転入届」をしてください。

- 家族と一緒に生活していて、世帯主が外国人の場合は、世帯主との家族関係を証明できる文書の原本と日本語の訳文が必要です。
- 「転入届」をすると、「住民票の写し」の交付（有料）を受けることができます。

【引っ越すとき】

新宿区内で引っ越したときには「転居届」を、新宿区外に引っ越すときには事前に「転出届」をしてください。これらの届出をするときには在留カードを持参してください。

在留カード

「在留カード」はいつも携帯することが必要です。在留カードについて、詳しいことは出入国在留管理庁に聞いてみましょう。

出入国在留管理庁

外国人在留総合インフォメーションセンター

0570-013904

(IP電話・PHSからは03-5796-7112)

Procedures to take at the Shinjuku City Office

In Japan, there are broadly three categories of administrative bodies: national government, prefectures, and municipalities (such as cities, towns, and villages). Services most closely related to local people such as welfare are provided by municipalities—in our case, the Shinjuku City Office.

To use the administrative services provided by the office, you first need to provide notification and complete certain procedures. Complete the form below, mark the points ☑ that apply to you, and contact the relevant office.

Juminhyo (Residence Record) and Zairyu Card (Residence Card)

Juminhyo (Residence Record)

Resident Registration Section, Family and Resident Registration Division, 1st floor of Shinjuku City Office Main Building

Resident registration provides both a record and proof of your address and the members of your household. The resident registration system serves as the basis for all administrative services offered by Shinjuku City. Like Japanese residents, all non-Japanese individuals who intend to live in Japan for the medium to long-term (medium to long-term residents) are required to register.

【Arrival in Japan】

After arriving in Japan, medium to long-term residents that move to Shinjuku City are required to submit the residence card (zairyu card) they are issued (or passport if the residence card is to be issued at a later date) and a moving-in notification within 14 days of entering Japan.

- For families that move to Shinjuku City, if the head of the household is non-Japanese, original documents proving the relationship between the members of the family and the head of the household and the corresponding Japanese translations of these documents are required.
- After submitting the moving-in notification, you can apply for a copy of your juminhyo (small fee required).

【Moving to a different address】

When you move to a different address within Shinjuku City, remember to submit a change of address notification. When you plan to move to another city, you must submit a moving-out notification. Make sure to present your residence card when you submit either of these notifications.

Zairyu card (residence card)

You are required to carry your residence card with you at all times. For details about the residence card, please contact the Immigration Services Agency of Japan.

Immigration Services Agency of Japan

Immigration Information Center

0570-013904 (IP phone and PHS: 03-5796-7112)

日本の行政机构大致分为国家、都道府县、区市町村三大部分。福利等与居民生活密切相关的服务在区市町村办理，新宿区的居民在新宿区政府办理。

接受行政服务需要申报和办理手续。在符合自己的项目的口上打勾☑后，在窗口咨询一下。

일본의 행정기관은, 국가, 도도부현, 구시정촌으로 크게 셋으로 나뉘어져 있어요. 복지 등 주민에게 가장 밀접한 서비스는 구시정촌인 신주쿠 구청이 하고 있어요.

행정서비스를 받기 위해서는 신고와 수속이 필요합니다. 자신에게 해당되는 것에 체크☑한 후, 창구에서 물어 봅시다.

居民票（居民记录）及在留卡

□居民票（居民记录）

区政府本厅舍 1楼 户籍住民课 住民登记系

居民票是记录并证明家庭住址及家庭成员构成的证件，被用来作为行政服务的基础资料。在日本中长期居住的外国人（中长期在留者）与日本人同样，也属于居民票管理对象。

【日本入境时】

中长期在留者在入境后并自开始在新宿区居住之日起14日以内，请持“在留卡”（日后才能领取“在留卡”的人员则持“护照”），办理“迁入申请”手续。

- 与家庭成员一起生活，其户主为外国人时，必须提交能够证明户主与家庭成员关系的证明文件的原件及其日语译文。
- 办理“迁入申请”手续后，即可领取“居民票副本”（收费）。

【搬家时】

在新宿区内迁居时请办理“迁居申请”手续，迁至新宿区外时请办理“迁出申请”手续。在办理上述手续时请出示在留卡。

□在留卡

在留卡必须随身携带。有关在留卡的详细信息请向出入境在留管理厅咨询。

出入境在留管理厅

外国人在留综合信息中心

0570-013904
(使用 IP 电话或
PHS 时请拨打
03-5796-7112)



주민표 (주민기록)·재류카드

□주민표 (주민기록)

구청 본청사 1층 호적주민과 주민기록계

구청 본청사 1층 호적주민과 주민기록계 주민표란 주소나 세대구성 등을 기록·증명하는 것으로, 행정 서비스의 기본으로써 이용되는 것입니다. 일본인과 같이 일본에 중·장기간 재류하는 외국인(중장기 재류자)도 주민표의 대상입니다.

【일본에 입국했을 때】

중장기 재류자는 일본에 입국한 후 신주쿠구에 살기 시작한 날로부터 14일 이내에“재류카드”(재류카드가 나중에 교부되는 분은“여권”)를 지참하시고“전입신고”를 하시기 바랍니다.

- 가족과 함께 생활하고 있으며 세대주가 외국인의 경우는 세대주와의 가족 관계를 증명할 수 있는 문서의 원본과 일본어 번역문이 함께 필요합니다.
- “전입신고”를 하면“주민표 사본”의 교부(유료)를 받을 수 있습니다.

【이사할 때】

신주쿠구 내에서 이사할 때에는“이전신고”를, 신주쿠구 외로 이사할 때는 사전에“전출신고”를 하시기 바랍니다. 이러한 신고를 할 경우에는 재류카드를 지참하시기 바랍니다.

□재류카드

재류카드는 언제나 휴대해야 합니다. 재류카드에 관한 자세한 내용은 출입국체류관리청에 문의하시기 바랍니다.

출입국체류관리청

외국인 재류 종합 인포메이션 센터
0570-013904
(IP 전화·PHS는 03-5796-7112)

マイナンバー (個人番号)

マイナンバーは、住民票のある全ての人を持つ12桁の番号です。マイナンバーは、「社会保障・税・災害対策」の分野の中の、法律や自治体の条例で定められた行政手続などで利用します。一生使うものなので、大切にしてください。

□ 個人番号通知書

区役所本庁舎1階 戸籍住民課 住民記録係

入国するなどして、新たに住民の登録をした人には、住民票の住所あてにマイナンバーをお知らせするための「個人番号通知書」を同封した封筒が簡易書留（転送不要）で送られます。

※「通知カード」は2020年5月から取扱いが変更になりました。詳しくは区のホームページを確認してください。

https://www.city.shinjuku.lg.jp/todokede/koseki03_000001_00008.html



□ マイナンバーカード (個人番号カード)

区役所本庁舎1階 戸籍住民課 住民記録係

マイナンバーカードは、顔写真付きのプラスチック製のICカードで、公的な本人確認書類としても使用できます。また、e-Taxの確定申告やコンビニ交付サービスなどで利用できる電子証明書が標準搭載されます。

マイナンバーカードを希望する方は、区役所本庁舎が特別出張所の窓口で申請書を受け取るか、「マイナンバーカード総合サイト」からダウンロードした申請書を使って申し込みましょう。詳しくは区のホームページを確認してください。

https://www.city.shinjuku.lg.jp/todokede/koseki03_002016_00002.html



My Number (Individual Number)

My Number (Individual Number) is a twelve-digit code given to all individuals with residence records. This Individual Number is used in relation to social security, taxes, and natural disaster measures for administrative procedures defined by national laws and rules and ordinances of self-governing bodies. This number will be used for the rest of your life, so make sure you store it carefully.

□ Individual Number Notification

Resident Registration Section, Family and Resident Registration Division on the 1st floor of Shinjuku City Office Main Building

To people who are newly-registered residents after entering the country, a "Individual Number Notification" will be sent to the address in your resident record by registered mail (cannot be forwarded to another address).

Note: As of May 2020, the handling of the "Notification Card" has changed. For more information, please read the Shinjuku City website.

https://www.city.shinjuku.lg.jp/todokede/koseki03_000001_00008.html



□ My Number Card (Individual Number Card)

Resident Registration Section, Family and Resident Registration Division on the 1st floor of Shinjuku City Office Main Building

A My Number card (individual number card) is a plastic card which contains an IC chip with an ID photo, and is recognized as official identity verification documentation. In addition, electronic certificates that can be used for e-Tax income tax return filing and convenience store issuing services are loaded into the card's chip.

If you would like to apply for an individual number card, please obtain an application form at the service counter of Shinjuku City Office Main Building or branch office, or download a form from the "Individual Number Card Comprehensive Website". For more information, please read the Shinjuku City website.

https://www.city.shinjuku.lg.jp/todokede/koseki03_002016_00002.html



个人编号

个人编号是每一位有居民票的人都拥有的 12 位数的号码。个人编号可以用于“社会保障、税务和灾害对策”领域中的法律及自治体条例所规定的行政手续。个人编号是终生使用的号码，请妥善保管。

□ 个人编号通知书

区政府本厅舍 1 楼，户籍住民课住民登记系

对于从国外迁入日本等，新登记了住所的人士，我们会以简易挂号信（不需转寄）的形式将“个人编号通知书”邮寄到居民票中登记的住所，以通知个人编号。
※“通知卡”从 2020 年 5 月起操作已变更。详情请确认区主页。

https://www.city.shinjuku.lg.jp/todokede/koseki03_000001_00008.html



□ 个人编号卡

区政府本厅舍 1 楼，户籍住民课住民登记系

个人编号卡是带照片的塑料质地 IC 卡，可以作为正式的个人确认证件使用。此外，还标准搭载了可以用来作为 e-Tax 的确定申告和便利店交付服务的电子证明书。

希望获得个人编号卡的人，可以在区政府或特别办事处的窗口领取申请书，或者使用“个人编号卡综合网站”下载的申请书进行申请。详情请确认区主页。

https://www.city.shinjuku.lg.jp/todokede/koseki03_002016_00002.html



마이넘버 (개인번호)

마이넘버는 주민표가 있는 사람이면 모두가 가지고 있는 12 자리 번호입니다. 마이넘버는 ‘사회보장·세금·재해대책’ 분야 중 법률 및 지방자치단체의 조례에 의해 정해진 행정수속 등에서 이용합니다. 평생 사용해야 하므로 소중히 다루시기 바랍니다.

□ 개인 번호 통지서

구청 본청사 1 층 호적주민과 주민기록계

입국 등의 이유로 새로이 주민등록을 한 사람은 주민등록 주소지에 마이넘버를 알려 드리기 위한 ‘개인 번호 통지서’를 동봉한 봉투를 등기우편 (전송 불가)로 보내드립니다.

※ ‘통지카드’는 2020 년 5 월부터 취급 방법이 변경되었습니다. 자세한 내용은 신주쿠구 홈페이지를 확인해 주십시오.

https://www.city.shinjuku.lg.jp/todokede/koseki03_000001_00008.html



□ 마이넘버 카드 (개인번호 카드)

구청 본청사 1 층 호적주민과 주민기록계

마이 넘버 카드는 사진이 부착된 플라스틱 IC 카드로, 공적인 본인 확인 서류로 사용할 수 있습니다. 또한 e-Tax 확정 신고나 편의점 교부 서비스 등으로 이용할 수 있는 전자 증명서가 표준 탑재됩니다.

마이넘버 카드를 희망하는 분은 구청 본청사 또는 특별 출장소 창구에서 신청서를 받으시거나 ‘마이넘버 카드 종합 사이트’에서 다운로드로 받은 신청서를 이용하여 신청합니다. 자세한 내용은 신주쿠구 홈페이지를 확인해 주십시오.

https://www.city.shinjuku.lg.jp/todokede/koseki03_002016_00002.html



コンビニ交付サービス

全国のコンビニエンスストア等に設置されているキオスク端末（マルチコピー機）で、「住民票の写し」「印鑑登録証明書」「特別区民税・都民税課税（非課税）証明書」「特別区民税・都民税納税証明書」を取得することができます。コンビニ交付サービスを利用するには、利用者証明用電子証明書（*）が搭載されているマイナンバーカードが必要です。

* 利用者証明用電子証明書とは、インターネットを閲覧する際などに、利用者本人であることを証明するしくみです。「マイナポータル」のログインやコンビニ交付サービス等で、本人であることの認証手段として利用できます。

住民票の写し・印鑑登録証明書について

区役所本庁舎 1 階 戸籍住民課 住民記録係

住民税の証明書について

区役所本庁舎 6 階 税務課 収納管理係

【利用できる店舗】

セブン・イレブン、ローソン、ファミリーマート、ミニストップ等の各店舗

ただし、キオスク端末（マルチコピー機）が設置されている店舗に限ります。

【利用時間】

午前 6 時 30 分～午後 11 時（12 月 29 日～1 月 3 日とシステムメンテナンス時を除く）

【交付手数料】

1 通 200 円（窓口では 300 円）

Certificate-Issuing Services at Convenience Stores

You will be able to obtain copies of your residence record, personal seal registration certificate, certificate of special city resident/metropolitan resident taxation (tax exemption), and certificate of special city resident/metropolitan resident tax payment at any convenience store, etc. across Japan that has a kiosk terminal (multifunctional photocopy machine). To use this service, you will need to have an individual number card loaded with user electronic certificates*.

* The user electronic certificate certifies the user as the authorized person on the Internet. The certificate can be used as a means of confirming personal identification when logging in at a Mynaportal, or when using convenience store certificate-issuing services.

Copies of Residence Records/Personal Seal Registration Certificates

Resident Registration Section, Family and Resident Registration Division, Shinjuku City Office Main Bldg. 1F

Certificates for Resident's Tax

Collection Management Section, Tax Affairs Division, Shinjuku City Office Main Bldg. 6F

【Stores Offering This Service】

Shops such as Seven-Eleven, Lawson, Family Mart, Mini-Stop

However, this refers only to stores with a kiosk terminal (multifunctional photocopy machine).

【Hours】

6:30 a.m. to 11:00 p.m. (except during December 29 through January 3 and system maintenance periods)

【Handling Fees】

200 yen per copy (300 yen at the City Office service counter)

关于便利店发放服务

可在设有 KIOSK 终端(多功能复印机)的全国便利店获得“居民票副本”、“印章登记证明书”、“特别区民税·都民税课税(非课税)证明书”、“特别居民税·都民税纳税证明书”。利用便利店发放服务时需要提供配置有利用者证明用电子证明书(※)的个人编号卡。

※利用者证明用电子证明书是指在上网等时证明利用者本人的机制。在“maina-portal”的登录和便利店发放服务中,可作为本人的认证手段利用。

居民票的副本·印章登记证明书

区政府本厅舍 1 楼 户籍居民课 户籍登记系

关于居民税的证明书

区政府本厅舍 6 楼 税务课 收纳管理系

【可以利用的店铺】

711、罗森、全家、Ministop 等各店铺
但仅限设有 KIOSK 终端(多功能复印机)的店铺。

【利用时间】

6:30 ~ 23:00 (12月29日~1月3日和系统维护时除外)

【发放手续费】

1份 200日元(窗口为 300日元)

편의점 교부 서비스

전국의 편의점 등에 설치된 키오스크 단말기(멀티 복사기)에서「주민표 사본」,「인감등록증명서」,「특별구민세·도민세 과세(비과세)증명서」,「특별구민세·도민세 납세 증명서」를 취득할 수 있습니다. 편의점 교부 서비스를 이용하려면 이용자 증명용 전자 증명서(※)가 탑재된 마이 넘버 카드가 필요합니다.

※이용자 증명용 전자 증명서란 인터넷을 열람할 때 이용자 본인임을 증명하는 시스템입니다.「마이 나 포털」로그인 및 편의점 교부 서비스 등에서 본인 인증 수단으로 이용할 수 있습니다.

주민표 사본·인감등록증명서에 대해

구청 본청사 1 층 호적주민과 주민기록계

주민세 증명서에 대해

구청 본청사 6 층 세무과 수납관리계

【이용 가능한 점포】

세븐 일레븐, 로손, 패밀리 마트, 미니 스톱 등의 각 점포

단, 키오스크 단말기(멀티 복사기)가 설치된 점포에 한합니다.

【이용 시간】

6:30~23:00(12월 29일~1월 3일과 시스템 점검 시 제외)

【교부 수수료】

1 통 200 엔 (창구에서는 300 엔)

健康保険

病気やケガをしたとき、安心して医療が受けられるように、日本に住民登録のある人は（外国人も）、公的機関が運営する健康保険などに必ず加入しなければなりません。

健康保険には、会社や事業所などの経営者や、そこに勤めている人が加入する職域保険と、自営業の人や留学生を含む無職の人などが加入する国民健康保険があります。

健康保険に加入すると、病院の窓口で保険証を提示し、一部負担金を支払うことで診療・治療が受けられます。

加入条件等についてはそれぞれ確認してください。

☐ 会社の健康保険

勤務先の会社や事業所など

☐ 国民健康保険

区役所本庁舎4階 8番窓口

医療保険年金額 国保資格係

03-5273-4146

年金

日本の年金制度は、高齢、障害、遺族になったとき、年金の支給を受ける社会保険制度です。加入者共通の基礎年金である国民年金と基礎年金に上乗せして支給する厚生年金などの被用者年金があります。

☐ 国民年金（1号）

区役所本庁舎 4階 医療保険年金課 年金係

【対象】日本国内に居住（住民登録）している20歳以上60歳未満の人で自営業者や無職の人などが加入し、自分で保険料を支払います。

☐ 厚生年金など（2号）

勤務先の会社や事業所で確認しよう

【対象】会社員や公務員が加入し、給料に応じた率で計算された保険料を負担します。この保険料には、自分の国民年金の分と、扶養している配偶者（3号）がいる場合には、その配偶者の国民年金の分も含まれています。

Health Insurance

To receive medical treatment for illnesses and injuries without worrying about the cost, everyone who lives in Japan (including foreign residents) must enroll in health insurance operated by a public institution.

Health insurance programs include worker's health insurance for operators of companies and businesses and those who work there, and National Health Insurance for others, such as self-employed persons and the unemployed, including students.

Once enrolled in health insurance, you can show your health insurance card at the hospital reception counter and receive medical examinations and treatment by paying a relatively small percentage of the expense.

Please check with the respective insurer concerning eligibility requirements for enrollment.

For Company Health Insurance

Ask the company or business where you work.

For National Health Insurance

National Health Insurance Eligibility Section, Medical Insurance and Pension Division

Shinjuku City Office, Main Bldg. 4F, Service Counter No. 8

03-5273-4146

Pension

In Japan, a pension system has been established as a part of the social insurance system to provide an annuity for the aged, the disabled, and the bereaved. The pension system is a kind of two-tier system. The National Pension Plan is the basic pension plan that covers all pension plan holders. Employees' Pension Plans, which are called kosei-nenkin, etc., are provided in addition to the basic pension.

☐ National Pension Plan (Category 1)

Pension Section, Medical Insurance and Pension Division, on the 4th floor of Shinjuku City Office Main Building

【Eligibility】Japanese and registered residents in Japan, 20 to 59 years of age, who are self-employed or not employed. They must pay the premium by themselves.

☐ Employees' Pension Plan (kosei-nenkin, etc.) (Category 2)

Get information at the company or organization where you are working.

【Eligibility】Company employees and government workers. The premium they have to pay differs depending on their wages. The premium covers not only the basic pension plan, but also such workers' dependent spouse's basic pension plan (Category 3), if applicable.

健康保険

生病或受伤时，为了能安心接受治疗，在日本进行了居民登记的人（包括外国人），必须加入公共机构运营的健康保险等服务。

健康保险包括公司或企业的经营者以及在其工作的人员所加入的职场保险、含自营业者或留学生在内的无职业人员所加入的国民健康保险。

加入健康保险后，在医院窗口出示保险证即可支付部分负担金额接受诊疗、治疗。

关于加入条件等，请分别确认。

公司的健康保险

工作单位的公司或企业等

国民健康保险

区政府本厅舍 4 楼 8 号窗口
医疗保险年金课 国保资格系
03-5273-4146

年金（养老金）

日本的年金制度是在老龄、伤残、失去伴侣时领取年金的一种社会保险制度。年金的种类有加入者共通的基础年金即国民年金，和在基础年金上增加支付的厚生年金等被用者年金。

□ 国民年金（1 号）

区政府本厅舍 4 楼 医疗保险年金课 年金系

【对象】在日本国内居住（居民记录）的 20 岁以上不到 60 岁的个体户和无工作的人等加入，自己支付保险费。

□ 厚生年金等（2 号）

在您工作的公司或事业所确认。

【对象】公司职工和公务员加入，缴付根据工资计算的保险费。该保险费中包括自身的国民年金和配偶（如有抚养配偶（3 号）的话）的国民年金。

건강보험

질병이나 부상을 입었을 때 안심하고 의료 서비스를 받을 수 있도록 일본에 주민 등록이 있는 사람은 (외국인도) 공적 기관이 운영하는 건강보험 등에 반드시 가입해야 합니다.

건강보험에는 회사 및 사업소 등의 경영자나 그곳에 근무하는 사람이 가입하는 직역 보험과 자영업자나 유학생을 포함해 무직인 사람 등이 가입하는 국민건강보험이 있습니다.

건강보험에 가입하면 병원 창구에서 보험증을 제시하고 일부 부담금을 지불하면 진료·치료를 받을 수 있습니다. 가입 조건 등에 대해서는 각각 확인해 주십시오.

회사의 건강보험

근무하는 회사나 사업소 등

국민건강보험

구청 본청사 4 층 8 번 창구
의료보험연금과 국보자격계
03-5273-4146

연금

일본의 연금제도는 고령, 장애, 유족이 되었을 때 연금을 지급받는 사회보험제도입니다. 가입자 공통의 기초연금인 국민연금과 기초연금에 추가하여 지급하는 후생연금 등의 피용자 연금이 있어요.

□ 국민연금(1호)

구청 본청사 4 층 의료보험연금과 연금계

【대상】 일본 국내에 거주하는 (주민등록을 한) 20 세 이상 60 세 미만인 사람으로 자영업자나 무직자 등이 가입하고, 스스로 보험료를 지불합니다.

□ 후생연금 등(2호)

근무처의 회사와 사업소에서 확인 합시다.

【대상】 회사원, 공무원 등이 가입하고, 급여에 따른 비율로 계산된 보험료를 부담합니다. 이 보험료에는 자신의 국민연금 분과 부양하고 있는 배우자(3호)가 있을 경우에는 그 배우자의 국민연금 분도 포함되어 있어요.



妊娠している方

妊娠届

各保健センター

区役所第二分庁舎分館 1階 健康づくり課
健康づくり推進係

妊娠がわかったらすぐに届出をしましょう。母子健康手帳（必要な方には多言語の母子健康手帳）や妊婦健診票（妊婦健診費用を一部助成するもの）などが入った「母と子の保健バッグ」がもらえます。

出生届

区役所本庁舎1階 戸籍住民課 戸籍係

日本で子どもが生まれたら、生まれた日を含め14日以内に出生届を提出しましょう。

* 生まれた日から30日以内に、東京出入国在留管理局で在留資格取得手続きをすることも忘れないでおきましょう。

子どものいる方

子どもの医療費助成・子どもの手当

区役所本庁舎2階 子ども家庭課

子ども医療・手当係

【対象】0～15歳に達する日以後の最初の3月31日までの子ども

* 区役所や特別出張所での申請が必要です。

予防接種

区役所第二分庁舎分館 1階 保健予防課
予防係

各保健センター

BCGやDPT-IPV、麻疹風しんなどの予防接種が受けられます。住民登録を済ませた該当者には接種票が送られるので確認しましょう。

※転入の時期によって接種票が届かないこともあります。

※終わっていない予防接種があれば接種票が交付されます。

Pregnant Women

Notification of Pregnancy

Public Health Center
Health Services Section, Health Promotion Division, 1st floor, 2nd Branch Office

When you become pregnant, notify the city as soon as you can. You will be provided with the Mother and Child Health Bag. This bag contains documents such as the Mother and Child Health Handbook (Boshi Kenko Techo), or the multi-language version if necessary, as well as expectant mother health examination slip which entitles pregnant women to receive subsidies that cover part of the expectant mother health examination costs.

Registration of Birth

Family Register Section, Family and Resident Registration Division, on the 1st floor of Shinjuku City Office Main Building

When a baby is born in Japan, the birth must be registered within 14 days, counting from the day of birth.

* In addition to the birth registration, be sure to apply for resident status for the baby within 30 days at the Tokyo Regional Immigration Bureau.

Parents

Child Support Allowance and Medical Subsidies for Child Health Care

Children's Medical Care and Allowance Section, Children and Family Division, on the 2nd floor of Shinjuku City Office Main Building

【Eligibility】Children up to 15 years of age (until the first March 31 after the child reaches 15 years of age)

* An application must be submitted to the city office or branch office to receive the child support allowance.

Immunizations

Public Health Center
Disease Prevention Section, Public Health Promotion and Disease Prevention Division, 1st floor, Shinjuku City Office New Wing of Annex 2

BCG, DPT-IPV, and MR (Measles and Rubella Combination) vaccinations are provided for children. Immunization slips are mailed to the parents of eligible children who are registered residents.

* Depending on the time period in which you move, immunization slips may not arrive in some cases.

* If you have incomplete immunizations, you will be given an immunization slip.

孕妇

□ 妊娠登记

各保健中心

区政府第二分厅舍分馆 1 楼 健康促进课 健康促进工作系

当知道自己怀孕后请及时去进行登记。届时可以领到装有母子健康手册(如有需要可以提供多种语言的母子健康手册)以及孕妇健康诊查单(有孕妇诊查费用补助)等物品的母子保健袋。

□ 出生登记

区政府本厅舍 1 楼 户籍居民课 户籍系

孩子在日本出生时,请在自出生之日起 14 日以内提交出生证明,办理登记手续。

* 请不要忘记在出生后 30 天以内去东京出入境在留管理局办理取得在留资格的手续。

有孩子的人

□ 儿童医疗费补助和儿童补贴

区政府本厅舍 2 楼 儿童家庭课 儿童医疗、补贴系

【对象】0 至年满 15 岁后的首个 3 月 31 日为止的儿童

* 需在区政府或特别办事处办理申请手续。

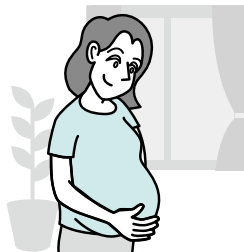
□ 预防接种

各保健中心

区政府第二分厅舍分馆 1 楼 保健预防课 预防系

可接受 BCG、DPT-IPV、麻疹、风疹等的预防接种。办理过居民登记并符合条件的人会收到接种表格。请确认。

※ 根据迁入时期,有可能出现收不到接种票的情况。
※ 如果还有尚未完成的预防接种,我们将向您发放接种票。



임신한 분

□ 임신신고

各 보건센터

구청 제 2 분청사 분관 1 층 건강추진과 건강조성추진계

임신한 것을 알게 되면 곧바로 신고를 합니다. 모자 건강수첩(필요한 분에게는 다언어의 모자 건강수첩)과 임신부 건강진단표(임신부 건강진단 비용을 일부 조성하는 서류) 등이 들어 있는 “엄마와 아이의 보건가방”을 교부받을 수 있습니다.

□ 출생신고

구청 분청사 1 층 호적주인과 호적계

일본에서 아이가 태어나면, 태어난 날을 포함하여 14 일 이내에 출생 신고서를 제출해 주십시오.

* 태어난 날부터 30 일 이내에, 도쿄 출입국체류관리국에서 재류자격 취득 수속을 하는 것도 잊지 마세요.

자녀가 있는 분

□ 자녀의 의료비조성 · 아동수당

구청 분청사 2 층 어린이가정과 어린이 의료·수당계

【대상】0~15 세에 도달하는 날 이후의 최초 3 월 31 일까지의 어린이

* 구청이나 특별출장소에서 신청하여야 합니다.

□ 예방접종

各 보건센터

구청 제 2 분청사 분관 1 층 보건예방과 예방계

BCG 나 DPT-IPV, 홍역 풍진 등의 예방 접종을 받을 수 있어요. 주민등록을 한 해당자에게는 접종표가 우송되므로 확인하십시오.

※ 전입시기에 따라 접종표가 배달되지 않을 수도 있습니다.

※ 맞지 않은 예방접종이 있으면 접종표를 교부합니다.



乳幼児健康診査

各保健センター

3～4か月児・1歳6か月児(歯科)・3歳児の健診を保健センターで、6か月児、9か月児、1歳6か月児(内科)の健診を契約医療機関で行います。いずれも無料です。

保育園・子ども園への入園相談

区役所本庁舎2階

保育課 入園・認定係

【対象】生後43日～小学校入学前で、保護者の就労等により保育が必要な子ども

幼稚園への入園相談

区役所第一分庁舎4階

学校運営課 幼稚園係

【対象】3～5歳の幼児

区立小・中学校への入学手続き

区役所第一分庁舎4階

学校運営課 学校運営支援係

日本では、小学校6年間、中学校3年間の計9年間、満6歳から15歳までが義務教育となります。入学金、授業料、教科書代は無料(給食費・教材費等は自己負担)。外国人も就学を希望する場合は、申請をすることで入学が認められます。

Health Checkups for Infant and Toddlers

Any Public Health Center

Health checkups for infants 3-4 months old, 1.5 years (dentistry) and 3-year-olds are conducted at Public Health Centers, and for infants 6 months, 9 months, and 1.5 years of age (medical checkup) are conducted at contracted medical institutions. All are available free of charge.

Consultation about Enrolling in Nursery Schools or Kodomoen

Enrollment Section, Nursery School Division, on the 2nd floor of Shinjuku City Office Main Building

【Eligibility】 Infants 43 days or older to children about to enroll in elementary school, children requiring nursery school care due to their guardians' working schedules, etc.

Consultation about enrolling in kindergarten

Kindergarten Section, School Management Division, on the 4th floor of Shinjuku City Office Annex 1

【Eligibility】 Infants, 3 – 5 years of age

Enrollment Procedures for Municipal Elementary and Junior High Schools

School Management Support Section, School Management Division, on the 4th floor of Shinjuku City Office Annex 1

In Japan, children between 6 and 15 years of age are entitled to an education. This is compulsory, and comprises six years at an elementary school and three years at a junior high school, for a total of nine years. Admission charges, tuition, and textbooks are free of charge, while school lunches, educational materials, etc. are to be paid for by parents. Foreigners wishing to attend municipal schools may also apply, and if their applications are accepted they will be enrolled as students.

先輩からのアドバイス



お子さんの日本語が心配ですか？ 新宿区には、外国人の子どもが区立学校に楽しく通えるように、子ども向け日本語学習支援があるので安心です(16ページ参照)。



Are you worried about your child's Japanese abilities? Shinjuku City has you covered. The city provides language assistance to help children study Japanese, enabling them to enjoy their school life (see page 16).

□ 婴幼儿健康体检

各保健中心

3~4个月婴儿、1岁6个月幼儿(齿科)和3岁幼儿的健康体检在保健中心进行,6个月婴儿、9个月婴儿和1岁6个月幼儿(内科)的健康体检在签约的医疗机构进行。均为免费。

□ 保育园、儿童园的入园咨询

区政府本厅舍 2楼

保育课入园、认定系

【对象】出生后43天~学龄前,因家族工作等需要保育的儿童。

□ 幼儿园入园咨询

区政府第一厅舍 4楼 学校运营课

幼儿园系

【对象】3至5岁的儿童

□ 上区立中小学的咨询

区政府第一厅舍 4楼 学校运营课

学校运营支援系

日本以小学6年、中学3年,共9年,满6岁到15岁为义务教育。入学费、授课费、教科书为免费(伙食费和教材费等为自费)。外国人如果希望就学,通过申请也可以被许可入学。

□ 영유아 건강검진

각 보건센터

3~4개월아·1세 6개월아(치과)·3세아 건강진단은 보건센터에서, 6개월아·9개월아·1세 6개월아(내과) 검진은 계약 의료기관에서 실시합니다. 모두 무료입니다.

□ 보육원·어린이원에의 입학상담

구청 신청사 2층 보육과 입학·인정계

【대상】생후 43일~초등학교 입학 이전의 보호자 취업 등으로 보육이 필요한 아동

□ 유치원에 들어가기 위한 상담

구청 제1분청사 4층 학교운영과 유치원계

【대상】3~5세의 유아

□ 구립 초등·중학교 입학 수속

구청 제1분청사 4층 학교운영과 학교운영지원계

일본에서는 초등학교 6년간, 중학교 3년간, 합계 9년간, 만 6세에서 15세까지가 의무교육입니다. 입학금, 수업료, 교과서대금은 무료(급식비·교재비용 등은 개인부담). 외국인도 취학을 희망하는 경우에는 신청을 하면 입학이 가능합니다.

来自前辈的建议



您担心孩子的日语能力吗?请放心,为了让外国的孩子能够快乐地在区立学校上学,新宿区备有面向儿童的日语学习援助政策。(参照第17页)



자녀의 일본어 걱정되시나요? 신주쿠구에는 외국인 어린이가 구립 학교에 즐겁게 다닐 수 있도록 어린이를 위한 전용 일본어 학습 지원이 있으므로 안심하세요. (17 페이지 참조)

